

адекватных учебной и практической деятельности, формируется личностный смысл процесса учения.

*Недостатки:* малая методическая разработанность этого направления обучения ОБЖ, неподготовленность кадров к осуществлению данного вида обучения.

**Модульное обучение** – возможность самостоятельного выбора учащимися индивидуального темпа освоения программы. Теоретические вопросы модульного обучения разработаны для системы высшего образования (П. А. Юцявичене). В педагогической литературе можно выделить понимание модуля как:

1) единицы учебной деятельности, включающей цель, содержание (текст, методы и формы обучения), планируемые результаты (знания, умения, навыки);

2) порции учебного материала или части содержания учебного курса;

3) блока учебного курса, включающего кроме учебного материала набор учебно-дидактических материалов к нему. На уровне средней школы разрабатываются лишь отдельные аспекты модульного обучения (И. Б. Сенновский, П. И. Третьяков, Е. В. Сковин, Т. И. Шамова и др.).

Система модульного обучения БЖ строится на «блочном» структурировании содержания обучения, что направлено прежде всего на формирование у обучающихся целостного представления об изучаемом материале, системности знаний. Темы школьного курса «БЖ» можно изучать блоками, которые могут объединять несколько логически связанных вопросов и рассчитаны на 4–8 часов. Система уроков по теме включает следующие методические модули: представление нового учебного материала; освоение и закрепление знаний с помощью групповых форм деятельности, самостоятельная работа; развитие экспериментальных умений и опыта практической деятельности на лабораторных и практических занятиях; повторение учебного материала (прикладные аспекты изученного); обобщение изученного; контроль и коррекция знаний, ликвидация пробелов. Эти методические модули образуют цикл, который повторяется при изучении каждого блока.

*Достоинства обучения:* дифференциация содержания учебного материала, обеспечение индивиду-

ализации учебной деятельности, сокращение учебного времени без ущерба для глубины и полноты знаний учащихся.

*Недостатки:* «фрагментарность» обучения – большой удельный вес самостоятельной работы вплоть до «самообучения», что педагоги расценивают как отсутствие полноценного процесса обучения; игнорирование целостности и логики учебного предмета; сокращение курса обучения до «пакета» отдельных проблем или задач, в связи с чем возможно формирование частных умений в ущерб обобщенным.

**Программированное обучение:** изучаемый материал поделен на легко усваиваемые фрагменты, последовательно предъявляемые школьникам. После контроля степени освоенности информации учащиеся приступают к овладению следующей порции материала. Программирование учебного процесса заключается в создании обучающих программ, на основе которых строится учебная деятельность школьников. Носителями этих программ могут быть как учебники и учебные пособия, так и компьютерные программы.

Основоположником программированного обучения считают американского психолога Б. Ф. Скиннера; из отечественных ученых проблемами программированного обучения занимались Н. Ф. Талызина, В. П. Беспалько и др.

Наиболее часто применяемый вид программированного обучения – для контроля знаний учащихся.

*Достоинства обучения:* позволяет организовать самостоятельную познавательную деятельность учащихся; темп овладения материалом – индивидуальный, порции – легко осваиваемые; возможность обеспечения обратной связи, особенно при контроле знаний.

*Недостатки:* не всегда учебный материал можно разделить подобным образом; обезличенность, дефицит общения и эмоционально-чувственного восприятия при обучении, что может сказаться на формировании и функционировании отношений; преимущественно репродуктивная деятельность, не способствующая развитию умственных способностей.

Методическая система обучения ОБЖ предполагает использование в школьной практике всех указанных видов обучения.

УДК 374.1

## **ОРГАНИЗАЦИЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ ПО ПЕРЕВОДУ ПРЕДЛОЖЕНИЙ И СВЯЗНЫХ ТЕКСТОВ С ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ В РАМКАХ КУРСА «ДРЕВНИЕ ЯЗЫКИ И КУЛЬТУРЫ»**

Л. Г. РАТУШНАЯ

Кафедра перевода и переводоведения

*Статья посвящена важной составляющей организации учебной работы студентов – их самостоятельной работе. В рамках курса «Древние языки и культуры», где самостоятельная работа занимает 50 % учебного времени на очном отделении и 88 % времени – на заочном, вопрос приобретает особую актуальность. Статья рассматривает методический, организационный и контролирующий аспекты самостоятельной работы студентов. Особое внимание уделяется методической стороне самостоятельной работы студентов по переводу предложений и связных текстов с латинского языка на русский. Даются рекомендации и алгоритм перевода.*

Задача высшего образования в современном обществе состоит в формировании творческой активности личности, свободно владеющей своей профессией и ориентирующейся в смежных областях деятельности, готовой к постоянному профессиональному росту, социальной и профессиональной мобильности. Решение этих задач невозможно без повышения роли самостоятельной работы студентов (СРС) над учебным материалом, которую преподаватель планирует, организует, контролирует и объективно и свободно оценивает.

Что же входит в понятие «самостоятельная работа студентов»? Почему даже в понимании сущности СРС нет единого мнения? Одни педагоги считают самостоятельной только активную творческую работу студента, в основе которой лежат его самостоятельность, потребность и умение самостоятельно мыслить, способность ориентироваться в новой ситуации, самому видеть вопрос, задачу и найти подход к их решению. Такое понимание приближает самостоятельную работу к творческой и сужает границы понятия.

Другие включают в самостоятельную работу и исполнительскую деятельность студента, относя сюда не только домашнюю самоподготовку по расширению и закреплению знаний, но и всю совокупность его занятий, в том числе умение слушать лекцию, писать конспект и т. п. Такой подход чрезмерно расширяет границы понятия.

Нам представляется, что самостоятельная работа – это не просто самостоятельность студентов в усвоении учебного материала, а организованная система обучения под руководством преподавателя. Поэтому педагог, помимо передачи знаний, выступает и как организатор работы студентов, и как консультант по их самообразованию, т. е. он обязан включаться в управление СРС с начального этапа работы над усвоением материала до этапа полного овладения им, поскольку успешное достижение поставленной цели в значительной степени будет зависеть от того, как студент сумеет организовать свою самостоятельную работу.

Вошедшая в привычку, правильно организованная и систематически осуществляемая самостоятельная работа является необходимым условием успешной учебы. Студенту-первокурснику, не обладающему еще опытом учебы в вузе, чаще всего не сразу удастся найти такие формы организации умственного труда, которые бы обеспечили наибольшую эффективность и хорошее качество самостоятельной работы. Разумеется, у каждого учащегося за период пребывания в школе складываются определенные привычки, навыки, приемы работы над учебником. Однако, во-первых, они не всегда совершенны, а во-вторых, недостаточны для применения в высшей школе, где требуется углубленная работа над весьма обширным и сложным учебным материалом.

Таким образом, самостоятельная работа – это планируемая учебная и научная работа студентов, выполняемая по заданию преподавателя и под его методическим руководством, но без его непосредственного участия. Содержание СРС определяется концепцией

учебной дисциплины, ее учебно-методическим обеспечением.

Курс «Древние языки и культуры» ставит своей целью дать студентам целостное представление о древних культурах как о фундаменте всей мировой цивилизации, раскрыть перед ними различные стороны и аспекты античной культуры, такие как литература, театр, философия, изобразительное искусство, античная медицина. В задачи курса также входит дать студентам всю необходимую древнегреческую и латинскую лексику, ставшую основой для интернациональных культурных и научных терминов, а также основы грамматики и синтаксиса латинского языка.

По окончании курса к знаниям и умениям студентов предъявляются определенные требования. Прослушавший курс должен:

- понимать специфику древних культур, иметь представление о мифологическом сознании, его сущности и временных рамках его существования;
- уметь видеть дериваты мифологического мышления в мышлении современного человека;
- иметь представление об античной культуре в ее целостности;
- уметь формулировать основные проблемы античности и оперировать текстами античных авторов, интерпретировать и комментировать диалоги Платона, пьесы античных трагиков (Эсхила, Софокла, Еврипида), римских историков и ораторов (Тацита, Цицерона);
- знать лексический минимум, включающего наиболее употребительные слова греческого и латинского языка;
- знать грамматическую систему латинского языка;
- обладать навыками чтения и перевода латинских текстов со словарем;
- иметь представление о роли латинского языка в формировании словарного и фразеологического состава современных европейских языков.

В качестве учебника по курсу «Древние языки и культуры» был выбран учебник латинского языка Н. Л. Кацман и З. А. Покровской [1]. Кроме того, в преподавании используются учебные пособия и хрестоматии по мировой художественной культуре, в том числе и мультимедийные [2].

При очной форме обучения по специальности «Перевод и переводоведение» данный курс изучается в I семестре. **Общий объём часов составляет 170, из них лекций – 38 часов, практических занятий – 51 час, на СРС отводится 81 час.** При заочной форме обучения на самостоятельную работу студентов отводится 150 часов при общем количестве часов 170. Учитывая такое распределение нагрузки, не вызывает сомнений тот факт, что СРС играет важнейшую роль в усвоении курса, поэтому структура и содержание СРС должны быть четко определены.

В самостоятельной работе студентов по переводу предложений и связных текстов с латинского языка на русский в рамках курса «Древние языки и культуры»

можно отметить три аспекта: организационный, методический и контролирующий.

### 1. Методический аспект

Для методического обеспечения и руководства СРС кафедра должна располагать необходимыми учебно-методическими материалами и литературой, в полной мере отражающей содержание программы по дисциплине. С этой целью на кафедре перевода и переводоведения разрабатываются учебные пособия по изучаемой дисциплине, методические рекомендации по самостоятельной подготовке к различным видам занятий с учетом специальности, особенностей контингента студентов, объема и содержания самостоятельной работы, форм контроля и т. п.

### 2. Организационный аспект

Учебные планы в педагогическом университете предусматривают два основных вида СРС – аудиторную под руководством преподавателя и внеаудиторную. Тесная взаимосвязь этих видов работ требует дифференциации ее выполнения и зависит от организации, содержания, логики учебного процесса (межпредметных связей, перспективных знаний и др.).

Основными видами СРС без участия преподавателя в рамках курса «Древние языки и культуры» являются:

- усвоение содержания конспекта лекций на базе рекомендованной лектором учебной литературы, включая информационные образовательные ресурсы (электронные учебники, электронные библиотеки и др.);
- написание рефератов;
- подготовка к семинарам;
- выполнение практических домашних заданий по переводу отдельных предложений и текстов с латинского языка на русский;
- составление тезауруса латинско-английских и латинско-русских параллелей.

Основными видами СРС с участием преподавателя в курсе «Древние языки и культуры» являются:

- текущие консультации;
- прием и разбор домашних заданий (в часы практических занятий);
- прием и защита контрольных работ (во время проведения к/р).

### 3. Контролирующий аспект

Активные методы контроля самостоятельной работы студентов во многом определяют ее результативность. При изучении курса «Древние языки и культуры» применяются следующие виды контроля:

- входной контроль знаний и умений (лекции, практические занятия) в начале изучения курса, темы и т. д.;
- контроль за усвоением студентами учебного материала на лекциях путем проведения экспресс-опросов (письменных или устных) по конкретным вопросам, проблемам, темам курса;
- текущий контроль, регулярные проверки уровня усвоения материала студентами на практических занятиях;

- промежуточный контроль по окончании изучения раздела, темы курса;
- самоконтроль, осуществляемый студентами в процессе изучения учебной дисциплины при подготовке к контрольным работам;
- тестирование.

Остановимся более подробно на методическом аспекте самостоятельной работы студентов, поскольку первокурсников в первую очередь нужно «научить учиться». К каждому семинару студенту предлагается: а) подготовить ряд теоретических вопросов и б) выполнить практические задания, что предполагает использование знаний, полученных на лекциях и в ходе самостоятельного изучения различных разделов латинской грамматики, представленных в учебнике.

В процессе подготовки теоретических вопросов типичными ситуациями работы с печатными материалами являются подбор информации по какому-либо вопросу, реферирование материалов с целью подготовки к выступлению в дискуссии или докладу. В этих ситуациях перед студентом ставятся различные задачи работы с материалами. Так, при подготовке выступления на семинаре ему нужно просмотреть ряд публикаций, чтобы найти разделы, имеющие отношение к теме сообщения, дать обзор основного содержания источников, сгруппировать данные одного или нескольких из них в соответствии с тем или иным вопросом, сопоставить различные сведения, подобрать примеры и т. д. При подборе информации по какому-либо вопросу студент должен просмотреть имеющиеся материалы и отобрать те из них, в которых освещается этот вопрос, а также определить степень их значимости, при этом главной задачей является получение содержательной информации. Источником такой информации служит специальная и учебно-теоретическая литература – разделы монографий, учебников, учебных пособий, статьи в теоретических сборниках, журналах, материалы сети Интернет и др.

Перед выполнением практических заданий необходимо внимательно прочитать конспекты лекций, соответствующие разделы грамматики латинского языка и параграфы «Методики грамматического анализа и перевода», представленные в учебнике [1] перед практическими заданиями.

Далее следует выполнить упражнения, направленные на выработку механических навыков формообразования. Позволим себе не согласиться с мнением авторов учебника об отсутствии необходимости их письменного выполнения. Совокупность зрительной опоры, восприятия на слух (проговаривания) и написания способствует более прочному усвоению грамматических форм, которые являются ключом к пониманию не только латинских текстов, но и грамматической системы современных языков. Поэтому целесообразно рекомендовать студентам выполнять подобные упражнения не только устно, но и письменно, причем на первых занятиях необходим контроль как факта, так и качества их выполнения.

После выполнения механических грамматических упражнений необходимо перейти к заучиванию слов, входящих в лексический минимум. Сначала надо внимательно и медленно прочесть вслух латинское слово вместе с сопутствующими ему в словаре указаниями, т. е. существительное – в форме именительного и родительного падежей единственного числа, прилагательное – в форме трех родов, глагол – со всеми основными формами, а при наличии времени и просклонять или проспрягать изучаемую лексическую единицу. Затем следует прочесть русский перевод, русские заимствования из латинского и заимствования в изучаемом западноевропейском языке. Это помогает запомнить значение латинского слова.

Подобная работа над словами, входящими в лексический минимум обязательно должна предшествовать занесению их в личные латинско-английский и латинско-русский тезаурусы, которые лучше всего составить по алфавиту. Тогда при повторении слов можно будет проверить себя дважды: один раз в том порядке, в каком они приведены в разделах лексического минимума, другой раз – по алфавиту; кроме того, алфавитный словарь всех слов лексического минимума будет очень полезен при подготовке к экзамену. Наконец, для лучшего запоминания слов можно составить картотеку из маленьких карточек, на одной стороне которых написать латинское слово со всеми его словарными показателями, на другой – перевод и лексические параллели из русского и изучаемого иностранного языка. По таким карточкам очень удобно учить слова.

Перевод латинских отдельных предложений и связанных текстов необходимо делать письменно. Во-первых, это помогает усвоению слов и грамматических правил, во-вторых, дает возможность проверить впоследствии правильность сделанного перевода и в случае необходимости внести в него исправления. При переводе текстов следует иметь в виду, что многие слова, встречающиеся в них, не входят в обязательный лексический минимум: их надо искать в общем латинско-русском словаре в конце учебника.

Обучение студентов пользованию латинско-русским словарем следует начинать, по нашему мнению, с характеристики общего содержания словаря. Ознакомление с разделом «Пользование словарем», с принятыми в словаре условными обозначениями, сокращениями и т. п. целесообразно, в целях экономии времени, включить в домашнее задание.

Общие рекомендации, которыми необходимо руководствоваться студентам при пользовании латинско-русским словарем, можно сформулировать следующим образом:

1) нельзя отыскивать значение слова в словаре, не определив перед этим морфологическую природу слова в предложении;

2) нельзя брать из словаря первое значение слова, необходимо познакомиться со всеми значениями данного слова;

3) если в словаре среди различных значений данного слова нет значения, которое соответствует кон-

тексту, то, исходя из общего содержания, следует самому попытаться установить это значение.

В процессе работы следует напоминать студентам, что при определении значений отдельного слова, словосочетания не следует немедленно прибегать к помощи словаря, а нужно попытаться исходя из знакомого установить значение незнакомого, т. е. развивать в себе языковую догадку, приучать себя к пониманию читаемого непосредственно в процессе чтения, без перевода на родной язык. Уже при чтении первых латинских текстов следует обращать внимание студентов на необходимость запоминать встречающиеся в них свободные, устойчивые и фразеологические словосочетания, термины, которые в последующем значительно облегчат понимание незнакомого текста.

Мы рекомендуем студентам при переводе предложения с латинского языка на русский руководствоваться следующим планом:

1) найти сказуемое в предложении (чаще всего оно стоит в самом конце предложения) и определить его форму (наклонение, залог, время, лицо и число глагола);

2) определить части речи и формы остальных слов (на этом этапе возможна двоякая интерпретация);

3) установить, есть ли материально выраженное подлежащее в предложении (существительное или местоимение в *nominatīvus*) и зафиксировать функции остальных слов в предложении;

4) выполнить дословный перевод предложения;

5) представить вариант литературного перевода предложения, сделав необходимые лексические и синтаксические замены с учетом структуры русского языка.

Рассмотрим практическое применение вышеизложенных рекомендаций на примерах предложения *Polycrātem Samium felicem appellābant: nullum malum accidērat ei, nisi quod anūlum, quo delectabātur, in mare abjecērat*. Прежде чем приступить к пословному анализу, необходимо отметить, что перед нами сложно-подчиненное предложение, состоящее из четырех простых. Первое простое предложение является главным: *Polycrātem Samium felicem appellābant*, далее бессоюзной связью к нему присоединяется придаточное *nullum malum accidērat ei*, после него следует придаточное *nisi quod anūlum in mare abjecērat*, в составе которого мы находим еще одно придаточное *quo delectabātur*. Считаем чрезвычайно важным обращать внимание студентов на пунктуацию, которая значительно облегчает понимание предложений на латинском языке.

1. По формальным признакам – окончаниям глаголов – находим сказуемые в данном предложении и определяем их формы:

*appellābant* – imperfectum indicatīvi actīvi, 3 л., мн. ч.;

*accidērat* – plusquamperfectum indicatīvi actīvi, 3 л. ед. ч.;

*delectabātur* – imperfectum indicatīvi passīvi, 3 л. ед. ч.;

*abjecērat* – plusquamperfectum indicatīvi actīvi, 3 л. ед. ч.;

На основе значения времен делаем вывод о том, что в предложении речь идет об уже произошедших событиях, причем действия *accidērat* и *abjecērat* были совершены до действий *appellābant* и *delectabātur*.

2. Определяем форму каждого слова в анализируемом предложении:

*Polycrātem* – существительное, имя собственное, *accusatīvus singulāris*;

*Samium* – существительное, имя собственное, *accusatīvus singulāris*;

*felicem* – прилагательное, *accusatīvus singulāris*;

*nullum* – местоименное прилагательное, средний род, *nominatīvus* или *accusatīvus singulāris*;

*malum* – существительное, *nominatīvus* или *accusatīvus singulāris*;

*ei* – определительное местоимение, *datīvus singulāris* или мужской род, *nominatīvus plurālis*;

*nisi* – союз;

*quod* – относительное местоимение (может быть использовано в значении указательного), средний род, *nominatīvus* или *accusatīvus singulāris*;

*anūlum* – существительное, *accusatīvus singulāris*;

*quo* – наречие; союз; относительное местоимение, средний или мужской род, *ablatīvus singulāris*;

*in* – предлог;

*mare* – существительное, *nominatīvus*, *accusatīvus* или *ablatīvus singulāris*.

3. В первой части предложения: *Polycrātem Samium felicem appellābant* подлежащее отсутствует, что является распространенным явлением в латинском языке, поэтому при переводе необходимо будет восполнить личное местоимение, соответствующее по форме сказуемому, или, что здесь будет логичнее, перевести это часть предложения безлично. От глагола *appellāre* зависят два существительных и прилагательное в форме *accusatīvus*. Здесь вероятнее всего предположить, что они образуют конструкцию *accusatīvus duplex*, являющуюся дополнением.

Разберем придаточное *nullum malum accidērat ei*. Из двух возможных форм *nullum malum* – *nominatīvus* или *accusatīvus* выберем первую, т. к. данное сочетание согласуется с формой глагола, определив его таким образом, как подлежащее. Учитывая управление глагола *accidēre*, сделаем выбор в пользу формы *datīvus singulāris* у местоимения *ei* в функции дополнения.

Рассматривая часть *nisi quod anūlum, quo delectabātur, in mare abjecērat*, отметим придаточное определительное *quo delectabātur*, которое, судя по его позиции в предложении, относится к существительному *anūlum* и состоит из относительного местоимения мужского рода (определение к *anūlum*) в форме *ablatīvus singulāris*, что совпадает с управлением глагола *delectāre*. В силу того что относительное местоимение *quod* согласуется с существительным *anūlum* в *accusatīvus*, определим, что местоимение также стоит в форме этого падежа. Значение глагола *abjicēre* обуславливает интерпретацию формы *mare* как *accusatīvus*. Таким образом, в исследуемой части предложения подлежащие материально не выражены, поэтому восполняем их местоимениями

соответствующего лица и числа. Выбор рода обусловлен содержанием полного предложения.

4. Выполним дословный перевод предложения:

*Polycrātem Samium felicem appellābant: nullum malum*  
Поликрата Самосца счастливым называли: никакая беда

*accidērat ei, nisi quod anūlum, quo*  
случалась ему, разве то кольцо, которым

*delectabātur, in mare abjecērat.*

восхищался, в море уронил.

5. Наконец, предоставим вариант литературного перевода анализируемого предложения: *Поликрата Самосского называли счастливым: ничего плохого с ним не случилось, за исключением того случая, когда он уронил в море кольцо, которое ему очень нравилось.*

Дополнительная сложность анализа и перевода связного текста с латинского языка на русский состоит в том, что отдельные члены предложения могут отсутствовать, а их восполнение возможно на основе соседних предложений или экстралингвистических знаний, чему способствует комплексный подход к изучению языков и культур, реализуемый в рамках данного курса. К сожалению, ограниченные рамки работы не позволяют показать на примере анализ связного текста на латинском языке и его перевод на русский, но подчеркнем, что при переводе связных текстов с латинского языка на русский также применяется предложенная здесь методика анализа предложений.

Подобный анализ и перевод предложений и связных текстов с латинского языка на русский требует огромных затрат времени и проводится студентами самостоятельно. Именно он закладывает фундамент, необходимый для понимания более сложных явлений латинского языка и впоследствии для осознания большинства явлений исторической фонетики и грамматики английского языка. Поэтому грамотно организованная самостоятельная работа студентов в рамках курса «Древние языки и культуры» поможет повысить как качество знаний по этой дисциплине, так и уровень общей лингвистической подготовки студентов. Исходя из вышеизложенного можно прийти к выводу о том, что при изучении курса «Древние языки и культуры» необходим комплексный подход к организации самостоятельной работы студентов по переводу предложений и связных текстов с латинского языка на русский, включающий организационный, методический и контролирующий аспекты.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Кацман Н. Л., Покровская З. А. Латинский язык: Учеб. для студ. высш. учеб. заведений. 6-е изд. М.: Гуманит. изд. центр ВЛАДОС, 2001. 456 с.
2. Мировая художественная культура. Культура стран Древнего и средневекового Востока. Мультимедийное учебное пособие по курсу «Мировая художественная культура».